**STRATEGIES DE TRADUCTION**

**DES REALIA DU GUIDE TOURISTIQUE**

|  |  |
| --- | --- |
| Classement des procédés de traduction des *realia* | |
| **EXOTISATION** | |
| Stratégies traductives | |
|  | **MAINTIEN** |
|  | **Emprunt strict**   * Emprunt modifié   (Noms propres : Réduction / Expansion-spécification)  **Emprunt adapté**  **Emprunt + Reformulateur** :   * + calque * + glose * + hyperonyme * + équivalent traductif   **Calque** |
|  |
|  |
|  |
|  | **SUBSTITUTION** |
|  | **Glose**  **Correspondance analogique**:   * Allusion métaphorique * Hyperonyme   **Equivalent traductif** |
| Stratégies fonctionnelles d’adaptation | |
|  | **AJOUT** |
|  | Indicateur de *realia* |
|  | Ajout catégoriel  Ajout culturel  Ajout pragmatique  Ajout improvisé |
| **SUPPRESSION** |
| Idiolectes |
|  | Suppression culturelle |
|  | Suppression pragmatique |
| **NATURALISATION** | |

Castellani Cristina & al, 2013 « **Les enjeux traductifs dans les guides touristiques : le cas des *realia*** », in : *Le traducteur et son texte : Relations dialectiques, difficultés linguistiques et contexte socioculturel*, Actes du 1er Colloque international organisé par le MUST - Université Misr pour les Sciences et la Technologie (Le Caire, les 8-9 avril 2013), Le Caire-Egypte, Presses universitaires du MUST, pp. 279-314